

Jos

Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1
וַיִּשְׁכֹּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד־
verso e-essi-vennero da-il-Shittim e-essi-porre-fuori al-mattino Giosuè e-si-alzò-presto
[H5704](#) [H0935](#) [H7851](#) [H5265](#) [H1242](#) [H3091](#) [H7925](#)
וַיַּעֲבְרוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־הוּא הַיַּרְדֵּן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָלְנוּ שָׁם מִתְּרָם
essi-attraVERSò-sopra davanti-a là e-essi-alloggiò Israele figli-di e-tutto egli il-Giordano
[H2962](#) [H8033](#) [H3478](#) [H3605](#) [H1931](#) [H3383](#)

E Giosuè si levò la mattina di buon'ora e con tutti i figliuoli d'Israele partì da Sittim. Essi arrivarono al Giordano, e quivi fecero alto prima di passarlo.

2
וַיְהִי עַתָּה מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:
il-accampamento nel-mezzo-di il-officers e-passò-attraVerso giorni tre a-il-finire-di e-fu
[H4264](#) [H7130](#) [H7860](#) [H3117](#) [H7969](#) [H1961](#)

In capo a tre giorni, gli ufficiali percorsero il campo,

3
וַיִּצְוֶה אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּדְאֻתְכֶם אֶת אַרְוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיְצַוֵּם אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
dicendo il-popolo - e-essi-comandò tuo-Dio e-il-sacerdoti il-Levites carrying esso e-tu
[H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#) [H4725](#) [H5265](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3881](#) [H3548](#) [H0430](#)
אַחֲרָיו וְהָלַכְתֶּם
dopo-esso e-tu-dovere-andare
[H1980](#)

e dettero quest'ordine al popolo: "Quando vedrete l'arca del patto dell'Eterno, ch'è il vostro Dio, portata dai sacerdoti levitici, partirete dal luogo ove siete accampati, e andrete dietro ad essa.

4
וְאַךְ רְחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וְיָתִיב וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ וְיָבִינֶיךָ
distance ma
[H0389](#)
אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ
non
[H0408](#)
אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עָבַרְתֶּם בְּהַדֶּרֶךְ מוֹתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
quale
[H3212](#) [H3808](#) [H1870](#) [H8543](#) [H8032](#)

Però, vi sarà tra voi e l'arca la distanza d'un tratto di circa duemila cubiti; non v'accostate ad essa, affinché possiate veder bene la via per la quale dovete andare; poiché non siete ancora mai passati per questa via".

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
 e-disse Giosuè a il-popolo santificare-voi-stessi per domani volere-fare l'Eterno
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H6942](#) [H4279](#) [H3068](#)

בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:
 in-tuo-midst prodigi
[H7130](#) [H6381](#)

E Giosuè disse al popolo: "Santificatevi, poiché domani l'Eterno farà delle meraviglie in mezzo a voi".

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שֹׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית
 e-disse Giosuè a il-sacerdoti dicendo dicendo il-patto arca-di - alzare-su
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3548](#) [H0559](#) [H5375](#) [H0853](#) [H0727](#) [H1285](#)

וַיֵּלְכוּ וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית
 e-essi-andarono e-attraversare-sopra davanti-a il-popolo e-essi-alzò-su - arca-di il-patto
[H3212](#) [H6440](#) [H5375](#) [H0853](#) [H0727](#) [H1285](#)

לִפְנֵי הָעָם:
 davanti-a il-popolo
[H6440](#)

Poi Giosuè parlò ai sacerdoti, dicendo: "Prendete in ispalla l'arca del patto e passate davanti al popolo". Ed essi presero in ispalla l'arca del patto e camminarono davanti al popolo.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה תִּזְהַר אַחַל גְּדֹלְךָ
 e-disse l'Eterno a Giosuè il-giorno il-questo io-volere-cominciare a-magnify-tu
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1431](#)

בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵינֵי כָל-יְהוּדֵי מִשֵּׁה
 agli-occhi-di tutto Israele quello essi-potere-conoscere quello come io-fu con Mosè
[H3605](#) [H3478](#) [H3045](#) [H1961](#) [H4872](#)

אֶתְּךָ עִמָּךְ:
 con-tu io-volere-essere
[H1961](#)

E l'Eterno disse a Giosuè: "Oggi comincerò a renderti grande agli occhi di tutto Israele, affinché riconoscano che, come fui con Mosè, così sarò con te.

8 וְאַתָּה וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-הַבְּרִית לֵאמֹר
 e-tu e-tu dovere-comandare - il-sacerdoti bearers-di arca-di il-patto dicendo
[H0559](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H1285](#)

כַּבְּאֲזְכֹּם עַד-קָצֵה מִן-הַיַּרְדֵּן בְּיַרְדֵּן תִּעַמְדוּ:
 quando-tu-venire verso filo-di acque-di il-Giordano il-Giordano in-il-Giordano tu-dovere-stare-in-piedi
[H0935](#) [H5704](#) [H4325](#) [H3383](#) [H3383](#) [H5975](#)

E tu dà ai sacerdoti che portano l'arca del patto, quest'ordine: Quando sarete giunti alla riva delle acque del Giordano, vi fermerete nel Giordano".

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂמוּ אֶת-דְּבָרַי
 e-disse Giosuè a figli-di Israele venire-vicino-a qui e-udire - parole-di
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3478](#) [H5066](#) [H2008](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 l'Eterno tuo-Dio
[H3068](#) [H0430](#)

E Giosuè disse ai figliuoli d'Israele: "Fatevi dappresso e ascoltate le parole dell'Eterno, del vostro Dio".

10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תְּדַעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
 e-disse Giosuè per-questo tu-dovere-conoscere Dio quello living è-in-tuo-midst
[H0559](#) [H3091](#) [H2063](#) [H3045](#) [H0410](#) [H7130](#)

וְהוֹרַשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-
 e-dispossessing Egli-volere-spodestare - da-davanti-a-tu il-Cananeo il-Itteo e-
[H3423](#) [H3423](#) [H0853](#) [H6440](#) [H0853](#) [H2850](#) [H0853](#)

וְהַחִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֹמֶרִי וְהַגְּבוּסִי:
 il-Hiveo e- il-Perizeo e- il-Ghigaseo e- il-Amoreo e- il-Gebuseo
[H2340](#) [H0853](#) [H6522](#) [H0853](#) [H1622](#) [H0567](#) [H2983](#)

Poi Giosuè disse: "Da questo riconoscerete che l'Iddio vivente è in mezzo a voi, e ch'egli caccerà certamente d'innanzi a voi i Cananei, gli Hittei, gli Hivvei, i Ferezei, i Ghirgasei, gli Amorei e i Gebusei:

11 הִנֵּה אַרְוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ עֹבֵר לְפָנֶיכֶם בִּיַרְדֵּן:
 ecco il-patto Signore-di tutto il-terra è-crossing davanti-a-tu dentro-il-Giordano
[H2009](#) [H0727](#) [H1285](#) [H0136](#) [H3605](#) [H0776](#) [H6440](#) [H3383](#)

ecco, l'arca del patto del Signore di tutta la terra sta per passare davanti a voi per entrar nel Giordano.

12 וְעַתָּה אֶחָד לְשִׁבְטֵי קָחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל אֶחָד אִישׁ-
 e-ora prendere per-voi-stessi dieci due uomini da-tribù-di Israele uomo uno uomo
[H6258](#) [H3947](#) [H8147](#) [H6240](#) [H0376](#) [H7626](#) [H3478](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#)

אֶחָד לְשִׁבְטֵי:
 uno per-il-tribù
[H0259](#) [H7626](#)

Or dunque prendete dodici uomini fra le tribù d'Israele, uno per tribù.

13 וְהָיָה כִּנּוּחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אַרְוֹן יְהוָה אֲדוֹן
 e-sarà quando-riposare soles-di piedi-di il-sacerdoti bearers-di arca-di l'Eterno Signore-di
[H1961](#) [H5117](#) [H3709](#) [H7272](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H3068](#) [H0136](#)

כָּל-הָאָרֶץ בְּמַי תִּירְדוּן מֵי תִירְדוּן תִּירְדוּן יִכְרְתוּן תַּמִּים
 tutto il-terra in-acque-di il-Giordano acque-di il-Giordano il-Giordano il-acque
[H3605](#) [H0776](#) [H4325](#) [H3383](#) [H4325](#) [H3383](#) [H3383](#) [H3772](#) [H4325](#)

תִּירְדוּם מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמֵדוּ גֵד אֶחָד:
 il-descending da-sopra e-essi-dovere-stare-in-piedi heap uno
[H3381](#) [H4605](#) [H5975](#) [H5067](#) [H0259](#)

E avverrà che, non appena i sacerdoti recanti l'arca dell'Eterno, del Signor di tutta la terra, avran posato le piante de' piedi nelle acque del Giordano, le acque del Giordano, che scendono d'insù, saranno tagliate, e si fermeranno in un mucchio".

14 וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הָעָם מֵאֶתְלֵיהֶם לְעֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן
 e-fu quando-porre-fuori il-popolo da-loro-tende a-attraversare-sopra - il-Giordano
[H1961](#) [H5265](#) [H0168](#) [H0853](#) [H3383](#)

וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרֶץ הַבְּרִית לְפָנֵי הָעָם:
 e-il-sacerdoti bearers-di il-ark il-patto davanti-a il-popolo
[H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H1285](#) [H6440](#)

E avvenne che quando il popolo fu uscito dalle sue tende per passare il Giordano, avendo dinanzi a lui i sacerdoti che portavano l'arca del patto,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נְשֵׂאֵי | וּכְבוֹא | הַכֹּהֲנִים | וְרֹגְלֵי | הַיַּרְדֵּן | עַד- | הָאָרוֹן | נְשֵׂאֵי | וּכְבוֹא |
| bearers-di | e-quando-venne | il-sacerdoti | e-piedi-di | il-Giordano | verso | il-ark | bearers-di | e-quando-venne |
| H5375 | H0935 | H3548 | H7272 | H3383 | H5704 | H0727 | H5375 | H0935 |
| כָּל | הָאָרוֹן | נְטָבְלוּ | בַקֶּצֶה | הַמַּיִם | וְהַיַּרְדֵּן | מָלֵא | עַל- | כָּל- |
| tutto | il-ark | dipped | in-il-edge-di | il-acque | e-il-Giordano | fu-pieno | sopra | tutto |
| H3605 | H0727 | H2881 | H4325 | H3383 | H4390 | H3605 | H1415 | H3605 |
| | | קָצִיר: | יָמֵי | | | | | |
| | | mietitura | giorni-di | | | | | |
| | | | H3117 | | | | | |

appena quelli che portavan l'arca giunsero al Giordano e i sacerdoti che portavan l'arca ebber tuffati i piedi nell'acqua della riva (il Giordano straripa da per tutto durante tutto il tempo della mèsse),

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מְאֹד | הַרְחֵק | אֶחָד | גָּמוּ | מִלְמַעְלָה | הַיַּרְדִּים | הַמַּיִם | וַיַּעֲמְדוּ |
| molto | lontano-off | uno | heap | da-sopra | il-descending | il-acque | e-stette |
| H3966 | H7368 | H0259 | H5067 | H4605 | H3381 | H4325 | H5975 |
| הָעֲרָבָה | יָם | עַל | וְהַיַּרְדִּים | צָרְתָן | מִצַּד | אֲשֶׁר | הָעִיר |
| il-Arabah | mare-di | a | e-il-descending | Zarethan | accanto | quale | il-città |
| H6160 | H3220 | | H3381 | H6891 | H6654 | | H0121 |
| | | | | | | | |
| יְרִיחוֹ: | גֵּרֵר | עָבְרוּ | וְהָעָם | נִכְרְתוּ | תָּמּוּ | הַמֶּלֶח | יָם- |
| Gerico | di-fronte | attraversò-sopra | e-il-popolo | furono-tagliare-off | furono-fini | il-Salt | Sea-di |
| H3405 | H5048 | | | H3772 | H8552 | H4417 | H3220 |

le acque che scendevano d'insù si fermarono e si elevarono in un mucchio, a una grandissima distanza, fin presso la città di Adam che è allato di Tsartan; e quelle che scendevano verso il mare della pianura, il mar Salato, furono interamente separate da esse; e il popolo passò dirimpetto a Gerico.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּתוֹךְ | בְּחֶרֶבָה | יְהוָה | בְּרִית- | הָאָרוֹן | נְשֵׂאֵי | הַכֹּהֲנִים | וַיַּעֲמְדוּ |
| nel-mezzo-di | su-secco-suolo | l'Eterno | patto-di | il-ark | bearers-di | il-sacerdoti | e-stette |
| H8432 | H2724 | H3068 | H1285 | H0727 | H5375 | H3548 | H5975 |
| תָּמּוּ | אֲשֶׁר- | עַד | בְּחֶרֶבָה | עָבְרוּ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל- | הַיַּרְדֵּן |
| fu-fini | quello | finché | su-secco-suolo | furono-crossing | Israele | e-tutto | il-Giordano |
| H8552 | | H5704 | H2724 | | H3478 | H3605 | H3383 |
| | | | | | | | |
| | | | | הַיַּרְדֵּן: | אֶת- | לְעָבֵר | הַגּוֹי |
| | | | | il-Giordano | - | a-attraversare-sopra | il-nazione |
| | | | | H3383 | H0853 | | تutto |
| | | | | | | | H3605 |

E i sacerdoti che portavano l'arca del patto dell'Eterno stettero a piè fermo sull'asciutto, in mezzo al Giordano, mentre tutto Israele passava per l'asciutto, finché tutta la nazione ebbe finito di passare il Giordano.